

## PARTE TERZA

### AVVISI DI CONCORSI

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Bando di concorso pubblico, per esami, per la nomina ad un posto di dirigente: direttore della Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche nell'ambito del Dipartimento territorio e ambiente dell'organico della Giunta regionale. (Pubblicato sul Bollettino Ufficiale n. 54 (1° supplemento ordinario) del 17 dicembre 2002).**

Il bando di cui in oggetto, a seguito di provvedimento dirigenziale n. 2197 datato 9 maggio 2005, è stato abrogato.

Il Direttore  
RAVAGLI CERONI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 162

Regione Autonoma Valle d'Aosta.

**Bando di selezione, per titoli ed esami, per il passaggio interno del personale appartenente alla Categoria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo operaio autista (categoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere pubbliche.**

Art. 1  
Trattamento economico

1. Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico:

- stipendio iniziale tabellare di annue lordi euro 10.382,84 oltre all'indennità integrativa speciale, all'indennità di bilinguismo, al salario di professionalità, all'eventuale assegno per il nucleo familiare, alla tredicesima mensilità ed altre eventuali indennità da corrispondere secondo le norme in vigore per i dipendenti regionali.

2. Tutti i predetti emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali.

Art. 2  
Requisiti di ammissione

1. Possono partecipare alla selezione i dipendenti regionali in possesso del diploma di istruzione secondaria di primo grado unitamente alla titolarità della posizione B2 con

## TROISIÈME PARTIE

### AVIS DE CONCOURS

Région autonome Vallée d'Aoste.

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un dirigeant – directeur de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques, dans le cadre du département du territoire et de l'environnement de l'organigramme du gouvernement régional. (Publié sur le B.O. n° 54 (1<sup>er</sup> supplément ordinaire) du 17 décembre 2002).**

L'avis de concours cité en objet a été abrogé en vertu de l'acte du dirigeant n° 2197 du 9 mai 2005..

Le dirigeant,  
Lucia RAVAGLI CERONI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 162

Région autonome Vallée d'Aoste

**Avis de sélection, sur titres et épreuves, en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appartenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste d'ouvrier chauffeur en chef (catégorie B – position B3 : agent en chef), à affecter à la Direction de la voirie de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

Art. 1<sup>er</sup>  
Traitement

1. Le traitement brut annuel dû au titre du poste en question est le suivant :

- salaire fixe de 10 382,84 euros, en sus de l'indemnité complémentaire spéciale, de la prime de bilinguisme, du salaire de fonction, des allocations familiales éventuelles, du treizième mois et de toute autre indemnité à attribuer selon les dispositions en vigueur pour les personnels de l'Administration régionale.

2. Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc.

Art. 2  
Conditions d'admission

1. Peuvent faire acte de candidature les fonctionnaires régionaux justifiant d'un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré et titulaires d'un emploi relevant

due anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B2 oppure alla titolarità della posizione B1 con quattro anni di servizio effettivamente prestato presso l'Amministrazione regionale nella posizione B1, nonché in possesso della patente di guida automobilistica di tipo «C».

2. I requisiti per ottenere l'ammissione alla selezione devono essere posseduti alla scadenza del termine utile per la presentazione delle domande.

3. Scaduto tale termine, non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo delle domande stesse.

#### Art. 3

##### Dichiarazioni da formulare nella domanda

1. Gli aspiranti devono dichiarare sotto la propria responsabilità, ai sensi dell'art. 35 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18, e consapevoli delle sanzioni previste dall'art. 45 della citata legge nonché dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- a) nome, cognome, data e luogo di nascita, codice fiscale;
- b) l'indicazione della selezione a cui intendono partecipare;
- c) il titolo di studio ed i requisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- d) il possesso della patente di guida automobilistica di tipo «C»;
- e) i titoli che danno luogo a punteggio, specificando tutte le informazioni utili alla relativa valutazione (vedi successivo articolo 8). Il dipendente dovrà fornire tutti gli elementi necessari per la valutazione e per l'accertamento della veridicità dei dati, fermo restando che in caso contrario non si procederà alla valutazione;
- f) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi successivo art. 9);
- g) la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere la prova di selezione;
- h) l'eventuale richiesta di esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana (vedi art. 6, comma 5);

2. La domanda di ammissione, sottoscritta dal dipendente, deve essere redatta secondo lo schema che viene allegato al bando di selezione, riportando tutte le indicazioni che, secondo le norme vigenti, i candidati sono tenuti a fornire.

3. Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi della normativa vigente, fatta eccezione per la patente di guida automobilistica.

soit de la position B2 (deux ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), soit de la position B1 (quatre ans de service effectif dans ladite position au sein de l'Administration régionale), ainsi que du permis de conduire de la catégorie C.

2. Les conditions requises pour l'admission à la sélection doivent être remplies à l'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature.

3. Passé ce délai, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

#### Art. 3

##### Acte de candidature

1. Aux termes des dispositions de l'art. 35 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, tout candidat, averti des sanctions pénales prévues par l'art. 45 de ladite loi, ainsi que par l'art. 76 du DPR n° 445/2000, dans le cas de falsification d'actes ou de déclarations mensongères, doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur :

- a) Ses nom, prénom(s), date et lieu de naissance et son code fiscal ;
- b) La sélection à laquelle il entend participer ;
- c) Les conditions qu'il réunit et les titres d'études qu'il possède aux fins de l'admission à la sélection ;
- d) La possession du permis de conduire de la catégorie C ;
- e) Les titres lui attribuant des points et toutes les informations utiles aux fins de l'évaluation de ceux-ci (voir art. 8). Le candidat est tenu de fournir tous les éléments nécessaires aux fins de l'évaluation et du contrôle de la véracité des données ; à défaut desdits éléments, il ne sera procédé à aucune évaluation ;
- f) Les titres lui attribuant un droit de préférence (voir art. 9) ;
- g) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves de la sélection (italien ou français) ;
- h) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien (voir art. 6, cinquième alinéa).

2. L'acte de candidature, rédigé suivant le modèle annexé au présent avis et signé par le candidat, doit porter tous les éléments requis par les dispositions en vigueur.

3. Les déclarations au sujet des conditions requises visées au premier alinéa du présent article dispensent le candidat de présenter quelque pièce que ce soit, aux termes de la législation en vigueur, exception faite pour le permis de conduire.

Art. 4

Domande e termine di presentazione

1. La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, deve pervenire all'ufficio concorsi del Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, sito in SAINT-CHRISTOPHE, loc. Grand Chemin, 20, entro le ore 12,00 del giorno 23 giugno 2005; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

2. Per le domande presentate direttamente o inoltrate per posta normale, posta celere, posta prioritaria o altre forme differenti dalla raccomandata, dalla raccomandata con avviso di ricevimento, dalla assicurata con avviso di ricevimento o dalla posta celere con avviso di ricevimento, la data di acquisizione delle istanze sarà stabilita e comprovata dalla data indicata nella ricevuta sottoscritta dal personale di questa Amministrazione addetto al ricevimento o dal timbro a data apposta a cura del protocollo del Dipartimento personale e organizzazione.

3. Per le domande spedite a mezzo posta mediante raccomandata, raccomandata con avviso di ricevimento, assicurata con avviso di ricevimento o posta celere con avviso di ricevimento, ai fini dell'ammissione, farà fede il timbro a data dell'Ufficio postale accettante.

4. L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa, o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Art. 5

Esclusioni dalla selezione

1. L'omissione nella domanda della sottoscrizione e delle dichiarazioni prescritte dal precedente art. 3, comma 1, lett. a) e b) o la presentazione della domanda fuori termine, comporta l'esclusione del dipendente dalla selezione. Negli altri casi il dirigente della struttura competente in materia di concorsi fissa al dipendente il termine di dieci giorni decorrenti dalla data di spedizione della comunicazione per il completamento o la regolarizzazione della domanda.

Art. 6

Accertamento linguistico

1. I concorrenti devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato sulla lingua diversa da quella scelta dal dipendente nella domanda di ammissione alla selezione, consiste in una prova scritta ed una prova orale riguardanti i temi della sfera quotidiana e professionale, strutturate secondo le modalità disciplinate con deliberazioni della Giunta regionale n. 4660 del 3 dicembre 2001 e n. 1501 del 29 aprile 2002.

Art. 4

Délai de présentation des dossiers de candidature

1. L'acte de candidature, rédigé sur papier libre doit parvenir au plus tard le 23 juin 2005, 12 h, au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du Département du personnel et de l'organisation – 20, Grand-Chemin, SAINT-CHRISTOPHE. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

2. Pour les dossiers remis en mains propres ou envoyés par la voie postale normale, par courrier rapide, par poste prioritaire ou par tout moyen autre que l'envoi en recommandé (avec ou sans accusé de réception), en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, la date de présentation du dossier est attestée par la date du reçu signé par le personnel de l'Administration régionale chargé de la réception ou bien par le cachet apposé par les responsables de l'enregistrement du Département du personnel et de l'organisation.

3. Pour les dossiers envoyés par la voie postale en recommandé, avec ou sans accusé de réception, en valeur déclarée avec avis de réception ou par courrier rapide avec accusé de réception, le cachet du bureau postal expéditeur fait foi aux fins de l'admission à la sélection.

4. L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou au retard de communication du changement d'adresse, ainsi qu'aux éventuels problèmes imputables aux Postes ou dus à des tiers, à des cas fortuits ou à des cas de force majeure.

Art. 5

Exclusion de la sélection

1. L'omission dans l'acte de candidature de la signature ou des déclarations prévues par les lettres a) et b) du premier alinéa de l'art. 3 du présent avis ou le dépôt dudit acte après l'expiration du délai fixé comporte l'exclusion de la sélection. Dans les autres cas, le dirigeant de la structure compétente en matière de concours donne au candidat la possibilité de régulariser son acte de candidature dans un délai de dix jours à compter de la date d'expédition de la communication y afférente.

Art. 6

Épreuve préliminaire

1. Les candidats doivent passer un examen préliminaire de français ou d'italien consistant en une épreuve écrite et en une épreuve orale sur des sujets relevant du domaine public et du domaine professionnel. Ayant déclaré dans leur acte de candidature la langue qu'ils souhaitent utiliser pour les épreuves de la sélection, les candidats doivent subir ledit examen dans l'autre langue, selon les modalités visées aux délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002.

2. La tipologia della prova è pubblicata sul II supplemento ordinario del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 23 del 28 maggio 2002. Le guide per il candidato utili alla preparazione delle prove sono state pubblicate sui supplementi I e II del Bollettino ufficiale della Regione Valle d'Aosta n. 49 del 12 novembre 2002; le stesse sono inoltre in consultazione presso le biblioteche della Valle d'Aosta.

3. Coloro che non riportano una votazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alla prova d'esame di cui al successivo art. 7.

4. L'accertamento conseguito con esito positivo conserva validità per i concorsi e le selezioni dell'Amministrazione regionale, in relazione alla posizione economica B3 o inferiore.

5. Sono esonerati dall'accertamento linguistico:

- a) i dipendenti che abbiano superato la prova in concorsi o selezioni appartenenti alla posizione economica B2 o superiore banditi dall'Amministrazione regionale. A tal fine il dipendente è tenuto a precisare in quale concorso o selezione ha sostenuto e superato la prova di accertamento della lingua;
- b) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1996/97, abbiano conseguito la licenza media presso una scuola della Valle d'Aosta;
- c) (esclusivamente per l'accertamento della conoscenza della lingua francese) coloro che, a partire dall'anno scolastico 1998/99, abbiano conseguito il diploma di maturità presso una scuola della Valle d'Aosta, qualora la sezione riservata all'attestazione della piena conoscenza della lingua francese riporti la relativa votazione.

6. Al fine di ottenere l'esonero dalla prova di accertamento linguistico il dipendente è tenuto a richiederlo nella domanda di partecipazione; in caso contrario dovrà risostenere la prova.

7. L'accertamento conseguito con esito positivo, presso l'Amministrazione regionale, successivamente alla data di presentazione della domanda di partecipazione alla selezione, deve essere tempestivamente comunicato dal candidato all'Ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo, al fine di poter beneficiare dell'esonero.

Art. 7  
Prova di selezione

1. La selezione interna prevede una prova teorico-pratica così strutturata:

- a) *prova pratica*:

2. Les caractéristiques de l'épreuve sont publiées au 2<sup>e</sup> supplément ordinaire du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 23 du 28 mai 2002. Les guides pour le candidat, utiles aux fins de la préparation des épreuves, sont publiés aux 1<sup>er</sup> et 2<sup>e</sup> suppléments du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 49 du 12 novembre 2002 et peuvent être consultés dans les bibliothèques de la Vallée d'Aoste.

3. Les candidats qui n'obtiennent pas une note d'au moins 6/10 à l'épreuve écrite et à l'épreuve orale ne sont pas admis à l'épreuve de sélection visée à l'art. 7 du présent avis.

4. L'évaluation satisfaisante obtenue à l'issue de la vérification est valable pour les concours et les sélections de l'Administration régionale afférents à la position B3 ou à une position inférieure.

5. Peuvent être dispensés de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien :

- a) Les candidats ayant réussi ladite épreuve lors de concours ou de sélections lancés par l'Administration régionale pour des emplois appartenant à la position B2 ou à une position supérieure. À cet effet, les candidats sont tenus de préciser dans le cadre de quelle sélection ou de quel concours ils ont réussi ladite épreuve préliminaire ;
- b) Les candidats ayant obtenu un diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes ;
- c) (Uniquement pour ce qui est de l'épreuve préliminaire de français) Les candidats ayant obtenu un diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, si la section réservée à l'attestation de la connaissance du français indique l'appréciation y afférente.

6. Pour être dispensés de l'épreuve préliminaire, les candidats sont tenus d'en faire la requête dans leur acte de candidature ; à défaut de requête, ils seront tenus de passer ladite épreuve.

7. Les candidats ayant réussi une épreuve préliminaire aux fins du recrutement dans l'Administration régionale après la date d'expiration du délai de présentation des dossiers de candidature doivent le communiquer en temps utile au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel afin d'être dispensés de ladite épreuve.

Art. 7  
Épreuve de la sélection

1. La sélection comprend une épreuve théorico-pratique structurée comme suit :

- a) *volet pratique* :

- guida di un autoveicolo di massa complessiva a pieno carico superiore a 3,5 t., eventualmente attrezzato con lama sgombero neve, fresa o attrezzatura spazante;

b) *prova teorica:*

- nuovo codice della strada e relativo regolamento di applicazione;
- normativa contrattuale che disciplina la gestione del personale;
- nozioni teorico-pratiche per la soluzione di eventuali problemi di natura meccanica degli autoveicoli.

2. Il diario e il luogo della prova, stabilite dalla Commissione giudicatrice, sono affissi all'albo pretorio dell'Amministrazione regionale e comunicati ai dipendenti ammessi non meno di quindici giorni prima dell'inizio della prova medesima.

3. Conseguono l'idoneità i dipendenti che riportano nella prova teorico-pratica una votazione di almeno 12/20.

4. Ai sensi dell'art. 8, comma 1, lett. a) del CCRL i dipendenti hanno diritto a fruire di otto giorni di permesso retribuito per partecipazione a concorsi presso pubbliche amministrazioni.

Art. 8

Titoli che danno luogo a punteggio

1. I titoli sono classificabili come risulta dai prospetti sottoriportati:

A) TITOLI DI STUDIO:

- diploma di qualifica professionale                      punti 2
- diploma di maturità    punti 3

il titolo di grado superiore assorbe il punteggio del titolo inferiore.

B) FORMAZIONE: fino ad un massimo di                      punti 4

C) VALUTAZIONE:

Ultima valutazione utile ricavabile dalla scheda per l'attribuzione del salario di risultato. Tale valutazione se espressa in percentuale verrà trasformata in ventesimi:

- Buono (punteggio: da 10 a 14,5)                      punti 1
- Distinto (punteggio: da 14,6 a 19,5)                      punti 2
- Ottimo (punteggio: da 19,6 a 20)                      punti 3

Nel caso in cui al dipendente siano state rilasciate più schede, il punteggio da attribuire sarà determinato dalla media ponderata delle valutazioni riportate.

- conduite d'un véhicule de masse globale à pleine charge supérieure à 3,5 t, éventuellement équipé d'une lame chasse-neige, d'une fraise à neige et d'une balayeuse ;

b) *volet théorique :*

- nouveau code de la route et règlement d'application y afférent ;
- dispositions contractuelles régissant la gestion du personnel ;
- notions théoriques et pratiques pour la solutions des éventuels problèmes mécaniques des véhicules.

2. Le lieu et la date de l'épreuve, fixés par le jury, sont publiés au tableau d'affichage de l'Administration régionale et communiqués aux candidats admis à la sélection au moins quinze jours auparavant.

3. Sont inscrits sur la liste d'aptitude les candidats ayant obtenu, à l'épreuve théorico-pratique, une note d'au moins 12/20.

4. Aux termes de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 8 de la CCRT, les fonctionnaires ont droit à huit jours de congé rémunéré pour participer aux concours lancés par les Administrations publiques.

Art. 8

Titres donnant droit à des points

1. Les titres sont classés selon les catégories suivantes :

A) TITRE D'ÉTUDES

- Brevet professionnel :    2 points
- Diplôme de maturité :    3 points

Les points attribués au titre supérieur ne peuvent se cumuler avec les points attribués au titre inférieur.

B) FORMATION : jusqu'à concurrence de                      4 points

C) ÉVALUATION :

Dernière fiche d'évaluation aux fins de l'attribution du salaire de résultat. La note exprimée en pourcentage est transformée en vingtièmes :

- Bien (de 10 à 14,5 points)    1 point
- Très bien (de 14,6 à 19,5 points)                                      2 points
- Excellent (de 19,6 à 20 points)                                      3 points

En cas de plusieurs fiches d'évaluation, les points sont calculés sur la base de la moyenne pondérée des notes y afférentes.

Nel caso in cui il dipendente non sia stato valutato, non verrà attribuito alcun punteggio.

TOTALE TITOLI Puntii 10

Nel caso in cui il dipendente abbia riportato sanzioni disciplinari nei due anni antecedenti la data di scadenza del bando di selezione, verrà attribuito un punteggio negativo, computato come segue:

Censura:	4 punti
Riduzione dello stipendio:	8 punti
Sospensione:	10 punti

Art. 9

Titoli che danno luogo a preferenza

1. Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità di merito i titoli di preferenza sono:

- a) gli insigniti di medaglia al valore militare;
- b) i mutilati ed invalidi di guerra ex combattenti;
- c) i mutilati ed invalidi per fatto di guerra;
- d) i mutilati ed invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- e) gli orfani di guerra;
- f) gli orfani di caduti per fatto di guerra;
- g) gli orfani di caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- h) i feriti in combattimento;
- i) gli insigniti di croce di guerra o di altra attestazione di merito di guerra, nonché i capi di famiglia numerosa;
- l) i figli dei mutilati e degli invalidi di guerra ex combattenti;
- m) i figli dei mutilati e degli invalidi per fatto di guerra;
- n) i figli dei mutilati e degli invalidi per servizio nel settore pubblico e privato;
- o) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti in guerra;
- p) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per fatto di guerra;
- q) i genitori ed i vedovi non risposati e le sorelle ed i fratelli vedovi o non sposati dei caduti per servizio nel settore pubblico e privato;
- r) coloro che abbiano prestato servizio militare come combattenti;

Les fonctionnaires qui n'ont pas été évalués n'ont droit à aucun point.

TOTAL DES TITRES 10 points maximum

Une réduction de points est prévue pour les fonctionnaires ayant fait l'objet d'une sanction disciplinaire au cours des deux ans qui précèdent l'expiration de l'avis de sélection, à savoir :

Blâme :	4 points
Réduction du traitement :	8 points
Suspension :	10 points.

Art. 9

Titres de préférence

1. Aux fins de la formation de la liste d'aptitude, à égalité de mérite, priorité est donnée aux catégories suivantes :

- a) Les médaillés militaires ;
- b) Les anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- c) Les mutilés et les invalides victimes de la guerre ;
- d) Les mutilés et les invalides du travail des secteurs public et privé ;
- e) Les orphelins de guerre ;
- f) Les orphelins des victimes de la guerre ;
- g) Les orphelins des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- h) Les blessés de guerre ;
- i) Les personnes qui ont reçu la croix de guerre ou une autre décoration militaire, ainsi que les chefs de famille nombreuse ;
- l) Les enfants des anciens combattants mutilés et invalides de guerre ;
- m) Les enfants des mutilés et des invalides victimes de la guerre ;
- n) Les enfants des mutilés et des invalides du travail des secteurs public et privé ;
- o) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des morts à la guerre ;
- p) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes de la guerre ;
- q) Les parents, les veufs non remariés et les frères et sœurs, veufs ou célibataires, des victimes d'accidents du travail des secteurs public et privé ;
- r) Les personnes ayant accompli leur service militaire en tant que combattants ;

- s) i coniugati e i non coniugati con riguardo al numero dei figli a carico;
- t) gli invalidi ed i mutilati civili;
- u) i militari volontari delle Forze armate congedati senza demerito al termine della ferma o rafferma.

2. In armonia con quanto previsto dall'art. 38, comma 3, della legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4 (Statuto speciale per la Valle d'Aosta), a parità di merito e di titoli di preferenza di cui al precedente comma, sono preferiti:

- a) i nati in Valle d'Aosta, gli emigrati valdostani ed i figli degli emigrati valdostani;
- b) i residenti in Valle d'Aosta da almeno dieci anni.

3. Ad ulteriore parità di merito è preferito il dipendente più giovane di età, ai sensi della legge 16 giugno 1998, n. 191.

#### Art. 10 Dichiarazione del vincitore

1. Il punteggio utile ai fini della graduatoria definitiva è dato dal voto riportato nella prova teorico-pratica e dal punteggio conseguito nella valutazione dei titoli.

2. Al termine dei propri lavori la Commissione giudicatrice rimette gli atti all'Amministrazione. La graduatoria definitiva è approvata dalla Giunta regionale ed è affissa all'Albo notiziario della Regione e pubblicata nel Bollettino ufficiale della Regione. Dalla data di pubblicazione della graduatoria sul Bollettino ufficiale decorre il termine per le eventuali impugnative.

3. Ai dipendenti risultati idonei è notificato l'esito della selezione.

4. La graduatoria non sarà utilizzata per ulteriori passaggi interni.

#### Art. 11 Verifica della veridicità delle dichiarazioni sostitutive

1. Dall'affissione della graduatoria ufficiosa presso la bacheca regionale l'Amministrazione regionale procederà ad effettuare i debiti controlli sulla veridicità delle dichiarazioni sostitutive acquisendo d'ufficio i relativi dati presso l'Amministrazione pubblica che li detiene, ai sensi dell'art. 38 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18.

2. Al fine di accelerare il procedimento di accertamento, l'Amministrazione può richiedere agli interessati la trasmissione di copia, anche non autenticata, dei documenti di cui i medesimi siano già in possesso.

s) Les personnes mariées ou célibataires, compte tenu du nombre d'enfants à charge ;

t) Les invalides et les mutilés civils ;

u) Les militaires volontaires des forces armées qui, au terme de leur service, justifient d'un certificat de bonne conduite.

2. Conformément aux dispositions du troisième alinéa de l'art. 38 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 (Statut spécial pour la Vallée d'Aoste), à égalité de mérite et de titres de préférence, la priorité est donnée :

- a) Aux personnes nées en Vallée d'Aoste, aux émigrés valdôtains et aux fils d'émigrés valdôtains ;
- b) Aux personnes résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins dix ans.

3. Au cas où l'égalité de mérite subsisterait, la priorité est accordée au candidat le plus jeune, au sens de la loi n° 191 du 16 juin 1998.

#### Art. 10 Résultats de la sélection

1. La note finale attribuée aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude définitive s'obtient par la somme des points de l'épreuve théorique-pratique et des points découlant de l'évaluation des titres.

2. À l'issue de ses travaux, le jury transmet les actes de la sélection à l'Administration régionale. La liste d'aptitude définitive, approuvée par le Gouvernement régional, est publiée au tableau d'affichage et au Bulletin officiel de la Région. Tout recours éventuel peut être introduit à compter de la date de publication de la liste d'aptitude au Bulletin officiel.

3. Les résultats de la sélection sont notifiés aux candidats inscrits sur la liste d'aptitude.

4. La liste d'aptitude n'est pas valable aux fins d'autres avancements.

#### Art. 11 Contrôle de la veridicità des déclarations sur l'honneur

1. À compter de la date de publication de la liste d'aptitude officieuse au tableau d'affichage de la Région, l'Administration effectue des contrôles afin de s'assurer de la veridicità des déclarations sur l'honneur et obtient d'office les données y afférentes auprès de l'administration publique qui les possède, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999.

2. Dans le but d'accélérer la procédure de vérification, l'Administration peut demander aux intéressés de lui transmettre une copie, même non légalisée, des pièces dont ils sont déjà en possession.

3. Qualora dal controllo emerge la non veridicità del contenuto delle dichiarazioni il candidato, oltre a rispondere ai sensi dell'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, decade dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base della dichiarazione non veritiera.

Art. 12  
Passaggio a posizione superiore

1. Il concorrente dichiarato vincitore deve sottoscrivere il contratto individuale di lavoro ed esibire, nel termine di trenta giorni, alla Presidenza della Regione – Dipartimento personale e organizzazione – Direzione sviluppo organizzativo, un certificato medico in carta semplice, rilasciato in data non anteriore a sei mesi a quella di presa servizio, da un medico di sanità pubblica del distretto socio-sanitario che comprende il comune di residenza del candidato, da cui risulti che lo stesso ha l'idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a selezione.

Art. 13  
Decadenza

1. Il vincitore della selezione che risulti non in possesso dei requisiti prescritti o che non sottoscriva il contratto individuale di lavoro nel termine di trenta giorni dalla notifica, è dichiarato decaduto dalla graduatoria di merito. L'Amministrazione regionale provvederà al passaggio a posizione superiore di altro aspirante che ha conseguito l'idoneità seguendo l'ordine di graduatoria.

Art. 14  
Norme applicabili

1. La procedura di progressione interna del personale nel sistema classificatorio è disciplinata dal C.C.R.L. sottoscritto in data 12 giugno 2000 nonché dalla deliberazione della Giunta regionale n. 2777 del 29 luglio 2002. Per quanto non previsto dal presente bando si fa riferimento alle norme in materia di procedure concorsuali.

Art. 15  
Informazioni varie

1. Per informazioni rivolgersi all'ufficio concorsi della Direzione sviluppo organizzativo dal lunedì al venerdì nei seguenti orari: dalle 9.00 alle 12.00 e dalle 14.30 alle 16.30 (tel. 0165/263938- 0165/263936 – 0165/234631; e-mail: [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Saint-Christophe, 24 maggio 2005.

Il Dirigente

ALLEGATO

PRESIDENZA DELLA REGIONE  
DIPARTIMENTO PERSONALE E ORGANIZZAZIONE

3. Si les contrôles font ressortir que le contenu desdites déclarations n'est pas véridique, il est fait application des dispositions de l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et le candidat déchoit du droit de bénéficier des avantages pouvant découler de l'acte pris sur la base de la déclaration mensongère.

Art. 12  
Avancement

1. Le lauréat doit signer son contrat individuel de travail et faire parvenir à la Présidence de la Région – Département du personnel et de l'organisation – Direction du développement organisationnel, dans un délai de trente jours, un certificat médical établi sur papier libre par un médecin de santé publique du district socio-sanitaire dont dépend sa commune de résidence, attestant qu'il remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. Ledit certificat ne doit pas dater de plus de six mois à la date d'entrée en service.

Art. 13  
Déchéance du droit à l'avancement

1. Le lauréat qui ne réunit pas les conditions requises ou qui ne signe pas le contrat individuel de travail dans les trente jours qui suivent la date de la notification de sa nomination est déclaré déchu de son droit à l'avancement. L'Administration régionale nomme alors l'aspirant suivant, selon l'ordre de la liste d'aptitude.

Art. 14  
Dispositions applicables

1. La procédure relative aux avancements dans le cadre du système de classification est régie par la CCRT du 12 juin 2000 et par la délibération du Gouvernement régional n° 2777 du 29 juillet 2002. Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions en matière de concours.

Art. 15  
Renseignements supplémentaires

1. Pour tout renseignement, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau des concours de la Direction du développement organisationnel du lundi au vendredi de 9h à 12h et de 14h30 à 16h30 (tél. 01 65 26 39 38 ; 01 65 26 39 36 ; 01 65 23 46 31 – courriel : [u-concorsi@regione.vda.it](mailto:u-concorsi@regione.vda.it)).

Fait à Saint-Christophe, le 24 mai 2005.

Le dirigeant

ANNEXE

PRÉSIDENTE DE LA RÉGION  
DÉPARTEMENT DU PERSONNEL ET DE L'ORGANISATION



DIREZIONE SVILUPPO ORGANIZZATI-  
VO  
UFFICIO CONCORSI  
LOC. GRAND CHEMIN, 20  
11020 SAINT-CHRISTOPHE AO

Saint-Christophe, \_\_\_\_\_

Il/La sottoscritt \_\_\_\_\_, nat\_ a \_\_\_\_\_ il  
\_\_\_\_\_ cod. fiscale n. \_\_\_\_\_ e residente  
in \_\_\_\_\_ c.a.p. \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_ (tel. n: \_\_\_\_\_/ \_\_\_\_\_)  
(Eventuale) domiciliat\_ in \_\_\_\_\_, cap  
\_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_, n. \_\_\_\_

#### CHIEDE

di essere ammess\_ alla selezione, per titoli ed esami, per  
il passaggio interno del personale appartenente alla catego-  
ria B (pos. B1 e B2) ad un posto di capo operaio autista (ca-  
tegoria B – posizione B3: capo operatore) da assegnare alla  
Direzione viabilità dell'Assessorato Territorio, ambiente e  
opere pubbliche.

#### A TAL FINE DICHIARA

ammonito/a sulle responsabilità penali sancite  
dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000 nonché dagli artt. 38 e 45  
della L.R. 18/99, in caso di dichiarazione falsa o mendace:

- a) di essere in possesso del seguente titolo di studio:  
Diploma di licenza media conseguito presso la Scuola  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_,  
nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con la valutazione \_\_\_\_\_, nonché di essere  
titolare della posizione \_\_\_\_\_ da \_\_\_\_\_ anni, re-  
quisiti richiesti per l'ammissione alla selezione;
- b) di essere in possesso della patente automobilistica di ti-  
po «C», richiesta per l'ammissione alla selezione, come  
da fotocopia allegata;
- c) i titoli che danno luogo a punteggio (vedi art. 8) sono di  
seguito elencati:
  - titolo di studio: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ conseguito presso l'Istituto \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, con sede in \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, nell'anno scolastico \_\_\_\_\_, con  
valutazione \_\_\_\_\_;
  - formazione: titolo del corso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ Ente/scuola di formazione  
\_\_\_\_\_ con sede in  
\_\_\_\_\_ nell'anno \_\_\_\_\_;
  - valutazione: \_\_\_\_\_, anno \_\_\_\_\_;
- d) i titoli che danno luogo a preferenze (vedi art. 9) sono i

DIRECTION DU DÉVELOPPEMENT OR-  
GANISATIONNEL  
BUREAU DES CONCOURS  
20, GRAND-CHEMIN  
11020 SAINT-CHRISTOPHE

Saint-Christophe, le \_\_\_\_\_

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ né(e) le  
\_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_, code fiscal  
\_\_\_\_\_, résidant à \_\_\_\_\_  
(code postal \_\_\_\_\_), rue \_\_\_\_\_,  
n° \_\_\_\_ – tél. \_\_\_\_\_ (Éventuellement) domi-  
cilié(e) à \_\_\_\_\_ code postal \_\_\_\_\_ rue  
\_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_

#### DEMANDE

à pouvoir participer à la sélection, sur titres et épreuves,  
en vue de l'avancement d'un fonctionnaire régional appa-  
rtenant à la catégorie B (positions B1 et B2) à un poste d'ou-  
vrier chauffeur en chef (catégorie B – position B3 : agent en  
chef), à affecter à la Direction de la voirie de l'Assessorat  
du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.

#### À CET EFFET, JE DÉCLARE :

averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du  
DPR n° 445/2000, ainsi qu'aux art. 38 et 45 de la LR  
n° 18/1999, en cas de fausses déclarations ou de déclara-  
tions mensongères,

- a) Justifier du diplôme de fin d'études secondaires du pre-  
mier degré \_\_\_\_\_, obtenu auprès de  
l'établissement \_\_\_\_\_, dans la commune  
de \_\_\_\_\_, à l'issue de l'année scolaire  
\_\_\_\_\_, avec l'appréciation \_\_\_\_\_ et être titulaire  
d'un emploi appartenant à la position \_\_\_\_\_ depuis  
\_\_\_\_\_ ans, conditions requises pour l'admission à la  
sélection ;
- b) Posséder le permis de conduire de catégorie C, requis  
pour l'admission à la sélection, comme il appert de la  
photocopie en annexe ;
- c) Que les titres me donnant droit à des points aux termes  
de l'art. 8 de l'avis de sélection sont les suivants :
  - titre d'études : \_\_\_\_\_  
obtenu auprès de l'établissement \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_, dans la commune de \_\_\_\_\_, à  
l'issue de l'année scolaire \_\_\_\_\_, avec l'appré-  
ciation suivante \_\_\_\_\_ ;
  - formation : titre du cours \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ organisé par l'organisme ou l'établissement  
\_\_\_\_\_, dans la commune  
de \_\_\_\_\_ en \_\_\_\_\_ ;
  - évaluation : \_\_\_\_\_, année \_\_\_\_\_ ;
- d) Que les titres de préférence énoncés à l'art. 9 de l'avis

seguenti: \_\_\_\_\_;

e) di voler sostenere la prova di selezione in lingua: \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (italiana o francese);

f) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 6, comma 5, del bando di selezione per aver superato la prova nel concorso/selezione \_\_\_\_\_, svoltosi nell'anno \_\_\_\_\_;

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto ha conseguito il diploma di licenza media in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1996/97);

oppure:

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico \_\_\_\_\_ (a partire dall'anno scolastico 1998/99).

Firma

N. 163

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Revoca bando di concorso pubblico, per titoli per l'assunzione a tempo indeterminato – part time 70% – 25 h 15' ore settimanali – di un operatore qualificato posizione B1 del C.C.R.L. – ai sensi della Legge n. 68/1999 pubblicato sul BUR n. 19 del 10.05.2005.**

Con Determinazione del Segretario Comunale n. 48 del 10.05.2005, secondo il principio dell'autotutela, a causa della difformità tra quanto specificato dal bando e il livello del posto messo a concorso, si revoca, ai sensi della L.R. n. 9 del 22.03.2000, il seguente bando già pubblicato sul BUR n. 19 del 10.05.2005:

concorso per titoli per l'assunzione, ai sensi della L. 68/1999, a tempo indeterminato – part time 70% – 25 h 15' ore settimanali – di un operatore qualificato, posizione B1 del C.C.R.L.

Il Segretario Comunale  
RICCARAND

N.D.R.: Il presente avviso è stato tradotto a cura dell'inserzionista

N. 164

de sélection sont, en ce qui me concerne, les suivants :  
\_\_\_\_\_ ;

e) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : \_\_\_\_\_ (italien ou français) ;

f) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens du cinquième alinéa de l'art. 6 de l'avis de sélection, du fait que j'ai réussi ladite épreuve lors du concours/de la sélection \_\_\_\_\_ qui s'est déroulé(e) en \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, du fait que j'ai obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du premier degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1996/1997 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire \_\_\_\_\_ ;

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, du fait que j'ai obtenu le diplôme de maturité dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, et notamment de l'année scolaire \_\_\_\_\_

Signature

N° 163

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Annulation avis de concours, publié sur le BUR n° 19 du 10.05.2005, pour le recrutement à durée indéterminée- à temps partiel (part time) 70% – 25 heures 15' hebdomadaires – d'un Agent Qualifié – position B1 au sens du Statut unique régional – au sens de la Loi 68/1999.**

Avec détermination du secrétaire communal n° 48 du 10.05.2005, selon le principe de auto-tutelle, à cause de la difformité entre ce qu'est spécifié dans l'avis et le niveau de la place mise à concours, on dispose la révocation de l'avis suivant déjà publié sur le BOR n° 19 du 10.05.2005 :

concurso externe, sur titres, pour l'embauche à durée indéterminée, à temps partiel 25 h 15' heures hebdomadaires, d'un Agent Qualifié – position B1 au sens du Statut unique régional – au sens de la loi 12 mars 1999, n° 68

Le secrétaire communal  
Nello RICCARAND

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 164

## ANNUNZI LEGALI

### Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Direzione Protezione civile.

#### Avviso relativo agli appalti aggiudicati – Forniture.

##### SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – Italia – tel. 0165.238222 – fax 0165.40935 – [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it)
- I.2) Tipo di amministrazione aggiudicatrice: Livello regionale

##### SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

- II.1) Tipo di appalto: Forniture
- II.2) Accordo quadro?: No
- II.3.1) CPV vocabolario principale: 31400000-0
- II.4) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice: Potenziamento dell'autonomia energetica dei ponti radio della rete di radiocomunicazioni della Protezione Civile
- II.6) Valore totale stimato (IVA esclusa): euro 125.000,00.

##### SEZIONE IV: PROCEDURE

- IV.1) Tipo di procedura: aperta
- IV.2) criteri di aggiudicazione: prezzo più basso rispetto al prezzo a base d'asta.

##### SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

- V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore al quale è stato aggiudicato l'appalto: O.S.A.T. Elettronica S.r.l. – Via Cordero di Pamparato, 4 – 10100 TORINO – tel. 011.2876329 – fax 011.2876337
- V.1.2) Informazioni sull'offerta più bassa presa in considerazione (IVA esclusa): euro 123.102,00
- V.2.1) È possibile che il contratto venga subappaltato?: No

##### SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

## ANNONCES LÉGALES

### Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Direction de la protection civile.

#### Avis d'attribution de marché de fournitures.

##### SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur : Région autonome Vallée d'Aoste – Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE – Italie – Tél. 01 65 23 82 22 – Fax 01 65 40 935 – Courriel [protezionecivile@regione.vda.it](mailto:protezionecivile@regione.vda.it)
- I.2) Type de pouvoir adjudicateur : Niveau régional.

##### SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

- II.1) Description : Fournitures
- II.2) S'agit-il d'un accord-cadre ? Non
- II.3.1) Classification CPV objet principal : 31400000-0
- II.4) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur : Augmentation de l'autonomie des ponts radio du réseau de radiocommunications de la Protection civile
- II.6) Valeur totale estimée (hors IVA) : 125 000,00 euros.

##### SECTION IV: PROCÉDURE

- IV.1) Type de procédure : Ouverte
- IV.2) Critères d'attribution : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix.

##### SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

- V.1.1) Nom et adresse du fournisseur : «O.S.A.T. Elettronica srl» – Via Cordero di Pamparato, 4 – 10100 TURIN – Tél. 011 28 76 329 – Fax 011 28 76 337
- V.1.2) Informations sur l'offre la plus basse prise en considération (IVA exclue) : 123 102,00 euros
- V.2.1) Le marché est-il susceptible d'être sous-traité ? Non.

##### SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

- VI.1) Trattasi di avviso non obbligatorio?: No
- VI.3) Data di aggiudicazione: 14 aprile 2005
- VI.4) Numero di offerte ricevute: 1
- VI.5) L'appalto è stato oggetto di un bando pubblicato sulla GUCE?: No
- VI.6) L'appalto è connesso ad un progetto/programma finanziato dai fondi dell'U.E.?: No
- VI.8) Data di spedizione del presente avviso: 6 maggio 2005.

Il Direttore  
MEROI

N. 165

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Corpo valdostano dei Vigili del Fuoco.**

**Avviso relativo ad appalto aggiudicato.**

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

- I.1) Denominazione e indirizzo ufficiale dell'amministrazione aggiudicatrice: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Corpo valdostano dei vigili del fuoco – Corso Ivrea, 133 – 11100 AOSTA (AO) – Tel. 0165/44444 – Fax 0165/31718 – E-mail [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it)
- I.2) Tipo di amministrazione aggiudicatrice: Livello regionale

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

- II.1) Tipo di appalto: Forniture
- II.2) //
- II.3) //
- II.4) Denominazione conferita all'appalto dall'amministrazione aggiudicatrice: Fornitura di un'autopompaserbatoio doppia cabina 18 ton destinata all'espletamento dei servizi di soccorso tecnico urgente specifici dei vigili del fuoco, con contestuale cessione a titolo oneroso di un'autopompaserbatoio usata OM 150 2C (telaio n. 731930 – anno di immatricolazione 1972)
- II.5) //
- II.6) Valore totale stimato (IVA esclusa): euro 295.833,33

SEZIONE IV: PROCEDURA

- VI.1) S'agit-il d'un avis non obligatoire ? Non
- VI.3) Date de l'attribution du marché : 14 avril 2005
- VI.4) Nombre d'offres reçues : Une
- VI.5) Ce marché a-t-il fait l'objet d'un avis publié au JOCE ? Non
- VI.6) Ce marché s'inscrit-il dans un projet/programme financé par les fonds communautaires ? Non
- VI.8) Date d'envoi du présent avis : 6 mai 2005.

Le directeur,  
Silvano MEROI

N° 165

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompieri.**

**Avis d'attribution de marché.**

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

- I.1) Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur : Région autonome Vallée d'Aoste – Corps valdôtain des sapeurs-pompieri – 133, avenue d'Ivrée – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 44 444 – Fax 01 65 31 718 – Courriel [d-sas@regione.vda.it](mailto:d-sas@regione.vda.it)
- I.2) Type de pouvoir adjudicateur : Niveau régional

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

- II.1) Description : Fournitures.
- II.2) //
- II.3) //
- II.4) Intitulé attribué au marché par le pouvoir adjudicateur : Fourniture d'une autopompe double cabine – 18 tonnes – destinées aux services de secours techniques urgents que les sapeurs-pompieri doivent assurer, et reprise, à titre onéreux, d'une autopompe OM 150 2C usagée (châssis n° 731930 – année d'immatriculation : 1972).
- II.5) //
- II.6) Valeur totale estimée (hors iva) : 295 833,33 euros.

SECTION IV: PROCÉDURE

IV.1) Tipo di procedura: Ristretta

IV.2) Criterio di aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa sulla base dei criteri enunciati nel capitolato d'oneri

SEZIONE V: AGGIUDICAZIONE DELL'APPALTO

V.1) Aggiudicazione e valore dell'appalto:

V.1.1) Nome e indirizzo del fornitore: BAI Brescia Antincendi International Srl – Via Bruno Buozzi, 34 – 25021 BAGNOLO MELLA (BS)

V.1.2) Informazioni sul prezzo dell'appalto (Iva esclusa): euro 292.700,00

V.2) //

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) Data di aggiudicazione: 14.04.2005

VI.4) Numero di offerte ricevute: una

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) Altre informazioni: Data di pubblicazione del bando di gara sulla G.U.C.E.: 12.11.2004

Data di pubblicazione del bando di gara sulla G.U.R.I.: 15.11.2004

Data di pubblicazione del bando di gara sul B.U.R.: 23.11.2004

VI.8) Data di spedizione del presente avviso: 02.05.2005

N. 166

---

**Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento agricoltura – Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico.**

**Esito di gara a pubblico incanto.**

*Oggetto:* Fornitura di box metallici comprensivi di abbeveratoi e mangiatoie prefabbricate, da impiegare nel Centro Sperimentale di Miglioramento delle Carni di Bovini di Razza Valdostana.

IV.1) Type de procédure : Restreinte.

IV.2) Critères d'attribution : Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction des critères indiqués dans le cahier des charges spéciales.

SECTION V: ATTRIBUTION DU MARCHÉ

V.1) Attribution et valeur du marché :

V.1.1) Nom et adresse du fournisseur : BAI Brescia Antincendi International Srl – Via Bruno Buozzi, 34 – 25021 BAGNOLO MELLA (BS).

V.1.2) Informations sur le montant du marché (montants hors IVA) : 292 700,00 euros.

V.2) //

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

VI.1) //

VI.2) //

VI.3) Date d'attribution du marché : 14.04.2005

VI.4) Nombre d'offres reçues : Une.

VI.5) //

VI.6) //

VI.7) Autres informations : Publication de l'avis de marché au JOCE : 12.11.2004

Publication de l'avis de marché au Journal officiel de la République italienne : 15.11.2004

Publication de l'avis de marché au BOR : 23.11.2004

VI.8) Date d'envoi du présent avis : 02.05.2005

N° 166

---

**Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département de l'agriculture – Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet du marché :* Fourniture de box métalliques dotés d'abreuvoirs et de mangeoires préfabriqués, destinés au Centre expérimental sur l'amélioration de la viande des bovins de race valdôtaine.

*Importo a base d'asta:* Euro 68.333,33 oltre agli oneri IVA per complessivi ed arrotondati Euro 82.000,00.

*Criterio di aggiudicazione:* Art. 73, lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

*Ditte partecipanti:* Ditta BERTOLDI Ivano – Carpenterie Metallica ed Impianti Zootecnici di ROVERBELLA (MN).

*Ditta aggiudicataria:* Ditta BERTOLDI Ivano – Carpenterie Metallica ed Impianti Zootecnici di ROVERBELLA (MN).

*Importo di aggiudicazione:* Euro 68.000,00 oltre agli oneri IVA per complessivi Euro 81.600,00.

Saint-Christophe, 21 aprile 2005.

Il Direttore  
PROLA

N. 167

**Assessorato Istruzione e Cultura – Dipartimento Sovrintendenza Studi – Direzione Politiche Educative.**

**Pubblicazione esito gara a pubblico incanto.**

*Oggetto:* Servizio di stampa dei testi scolastici bilingui «Les Séquences didactiques de langue – classe de 5<sup>ème</sup>».

*Importo a base d'asta:* Euro 38.461,54 oltre agli oneri IVA (4%) per complessivi Euro 40.000,00.

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* R.D. 18.11.1923, n. 2440 – R.D. 23.05.1924, n. 827 – D.P.R. 18.04.1994, n. 573.

Prezzo più basso – art. 73 – lett. c) – del R.D. 827/1924.

*Ditte partecipanti:*

- Cecom snc di PROVITERA G.& C. di BRACIGLIANO (SA);
- Grafica NAPPA snc di AVERSA (CE);
- Grafiche Ponticelli spa di CASTROCIELO (FR);
- Tipografia Valdostana spa di AOSTA;
- Musumeci spa di QUART (AO);
- Tipografia Spoletina snc di SPOLETO (PV);
- Greficart Snc di FORMIA (LT);
- Stabilimento tipografico De Rose snc di MONTALTO UFFUGO SCALO (CS).

*Mise à prix :* 68 333,33 euros, plus IVA, pour un montant total arrondi de 82 000,00 euros.

*Mode et procédure de passation du marché :* Aux termes de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

*Soumissionnaires :* Entreprise «BERTOLDI Ivano – Carpenterie Metallica ed Impianti Zootecnici» de ROVERBELLA (MN).

*Adjudicataire :* Entreprise «BERTOLDI Ivano – Carpenterie Metallica ed Impianti Zootecnici» de ROVERBELLA (MN).

*Montant du marché :* 68 000,00 euros plus IVA, pour un total de 81 600,00 euros.

Fait à Saint-Christophe, le 21 avril 2005.

Le directeur,  
Piero PROLA

N° 167

**Assessorat de l'éducation et de la culture – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.**

**Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Objet du marché :* Service d'impression des textes scolaires bilingues « Séquences didactiques de langue – classe de 5<sup>e</sup> ».

*Mise à prix :* 38 461,54 euros plus IVA 4 %, pour un total de 40 000,00 euros.

*Mode de passation du marché :* Au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Au prix le plus bas, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

*Soumissionnaires :*

*Ditte escluse:*

- Cecom snc di PROVITERA G.& C di BRACIGLIANO (SA);
- Grafiche Ponticelli spa di CASTROCIELO (FR);
- Graficart Snc di FORMIA (LT).

*Ditta aggiudicataria:* Musumeci spa di QUART (AO).

*Importo di aggiudicazione:* Euro 20.940,50 – IVA 4% esclusa.

Il Direttore  
MARCHETTI

N. 168

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di DONNAS – viale Selve, n. 2 – 11020 DONNAS (AO), tel. n. 0125. 804728 – e-mail: [comuneditonnas@virgilio.it](mailto:comuneditonnas@virgilio.it).**

**Avviso di appalto lavori aggiudicato.**

1. *Procedura di aggiudicazione:* procedura aperta – asta pubblica. Aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso determinato mediante ribasso percentuale unico sull'importo delle opere a corpo e delle lavorazioni a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25 della legge regionale 20 giugno 1996, n. 12, con esclusione automatica delle offerte considerate anomale ai sensi dell'art. 25, comma 8, della medesima legge regionale.
2. *Oggetto:* lavori di «Completamento struttura prefabbricata da adibirsi a edificio polivalente e centro di prima accoglienza».
3. *Importo a base d'asta:* euro 867.000,00 oltre l'I.V.A., comprensivo di euro 25.000,00 per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso, ai sensi dell'art. 31, comma 2, della legge 11 febbraio 1994, n. 109.
4. *Categorie richieste:* iscrizione alla categoria OG1 (prevalente) per la classifica II E alle categorie OS28 e OS30 (scorporabili superspecialistiche) per la classifica I;
5. *Numero di offerte ricevute entro il termine utile:* n. 12 dalle seguenti Imprese:
  - 5.1. associazione temporanea fra le imprese TRIOLET COSTRUZIONI SRL di QUART (AO) (capogruppo) e ECOGAS ENERGIA SRL di QUART (AO) (mandante);
  - 5.2. associazione temporanea fra le imprese IMPRESA COSTRUZIONI SAN GIORGIO di FAZARI Domenico & C. sas di AOSTA (AO) (capogruppo) e S.E.A. Società Energetica Aostana SRL di

*Entreprises exclues :*

*Adjudicataire :* Musumeci SpA de QUART.

*Montant du marché :* 20 940,50 euros plus IVA 4 %.

Le directeur,  
Luisa MARCHETTI

N° 168

**Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de DONNAS – 2, avenue Selve – 11020 DONNAS – Tél. 01 25 80 47 28 – courriel : [comuneditonnas@virgilio.it](mailto:comuneditonnas@virgilio.it).**

**Avis de passation d'un marché de travaux.**

1. *Mode de passation du marché :* Procédure ouverte – appel d'offres ouvert. Attribution du marché suivant le critère du prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage unique de rabais proposé par rapport au montant des travaux à forfait et à l'unité de mesure valant mise à prix, au sens de l'art. 25 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996, avec exclusion automatique des offres irrégulières, au sens du huitième alinéa dudit art. 25.
2. *Objet du marché :* Travaux d'achèvement d'une structure préfabriquée destinée à accueillir un centre polyvalent et un centre de premier accueil.
3. *Mise à prix :* 867 000,00 euros, plus IVA, dont 25 000,00 euros pour la réalisation des plans de sécurité, ne pouvant faire l'objet d'aucun rabais au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la loi n° 109 du 11 février 1994.
4. *Catégories requises :* Immatriculation au titre de la catégorie OG1 (catégorie principale), classement II, et des catégories OS28 et OS30 (travaux séparables et superspécialisés), classement I.
5. *Nombre d'offres reçues dans le délai fixé :* 12, à savoir :
  - 5.1. Association temporaire des entreprises TRIOLET COSTRUZIONI SRL de QUART (entreprise principale) et ECOGAS ENERGIA SRL de QUART (mandante) ;
  - 5.2. Association temporaire des entreprises IMPRESA COSTRUZIONI SAN GIORGIO di FAZARI Domenico & C. sas d'AOSTE (entreprise principale), S.E.A. Società Energetica Aostana srl de

- |  |   |
|--|---|
| <p>POLLEIN (AO) (mandante) e SI.PRO Di BUGLIONE Ing. Vincenzo &amp; C. sas di AOSTA (AO) (mandante);</p> <p>5.3. CONSORZIO RAVENNATE delle cooperative di produzione e lavoro di RAVENNA;</p> <p>5.4. associazione temporanea fra le imprese F.Y.B. COSTRUZIONI SRL di DONNAS (AO) e ELETTRORLUCE DI AMATO FABRIZIO e IMPRESA BOSONIN I. &amp; F. S.N.C., nostro prot. n. 1162 del 11 febbraio 2005;</p> <p>5.5. associazione temporanea fra le imprese IMPRESA EDILE FRATELLI LAINO di LAINO G. &amp; C. s.n.c. di MONTALTO DORA (TO) (mandataria) e CO.IL. S.R.L. di CASCINE VICA RIVOLI (TO) (mandante);</p> <p>5.6. associazione temporanea fra le imprese ARTEDILE COSTRUZIONI S.N.C. di PAVONE CANAVESE (TO)(mandataria) e EUROIMPIANTI SRL di STRAMBINO (TO) (mandante);</p> <p>5.7. associazione temporanea fra le imprese Cav. FORMIA Geom. Giuseppe &amp; C. sas IMPRESA COSTRUZIONI di TONENGO DI MAZZÈ (TO) e CIERRE IMPIANTI s.r.l. di TORINO;</p> <p>5.8. associazione temporanea fra le imprese S.I.C.E.T. S.R.L. di IVREA (TO) e BETTINELLI S.R.L. di IVREA (TO);</p> <p>5.9. CONSORZIO CO.IMP di IVREA (TO);</p> <p>5.10. associazione temporanea fra le imprese S.C. EDIL di PAGLIERO Geom. Renzo &amp; C. s.n.c. di CASTELLAMONTE (TO) e C.E.I. COSTRUZIONI ELETTRICHE INDUSTRIALI S.N.C. DI BOGGIO ILARIO E C. di VALPERGA (TO);</p> <p>5.11. associazione temporanea fra le imprese IMPRESA COSTRUZIONI IELASI ANTONIO &amp; C. s.n.c. di AOSTA (AO) (mandataria) e IMPRESA DE ANTONI LORIS di AOSTA (AO) (mandante) e IMPRESA BARATTA s.r.l. di AOSTA (AO)</p> <p>5.12. associazione temporanea fra le imprese EDIL-LE-GNO di Fassy Remo di Perloz (AO) e ISOTERM IMPIANTI SNC di Chellini Claudio &amp; C. di Sarre (AO)( mandante) e S.I.E. SERVICE SRL di Morgex (AO) (mandante).</p> <p>6. <i>Nome e indirizzo dell'aggiudicatario:</i> associazione temporanea fra le imprese S.C. EDIL di PAGLIERO Geom. Renzo &amp; C. s.n.c. di CASTELLAMONTE (TO), Fraz. Spineto n. 185 e C.E.I. COSTRUZIONI ELETTRICHE INDUSTRIALI S.N.C. DI BOGGIO ILARIO E C. di VALPERGA (TO), Reg. San Martino n. 15.</p> <p>7. <i>Valore dell'offerta cui è stato aggiudicato l'appalto:</i> euro 745.061,56, (I.V.A. esclusa) al netto del ribasso</p> | <p>POLLEIN (mandante) et SI.PRO di BUGLIONE Ing. Vincenzo &amp; C. sas d'AOSTE (mandante) ;</p> <p>5.3. CONSORZIO RAVENNATE delle cooperative di produzione e lavoro de RAVENNE ;</p> <p>5.4. Association temporaire des entreprises F.Y.B. COSTRUZIONI SRL de DONNAS, ELETTRORLUCE DI AMATO FABRIZIO et IMPRESA BOSONIN I. &amp; F. SNC (réf. n° 1162 du 11 février 2005) ;</p> <p>5.5. Association temporaire des entreprises IMPRESA EDILE FRATELLI LAINO di LAINO G. &amp; C. snc de MONTALTO DORA (TO) (mandataire) et CO.IL. SRL de CASCINE VICA RIVOLI (TO) (mandante) ;</p> <p>5.6. Association temporaire des entreprises ARTEDILE COSTRUZIONI SNC de PAVONE CANAVESE (TO) (mandataire) et EUROIMPIANTI SRL de STRAMBINO (TO) (mandante) ;</p> <p>5.7. Association temporaire des entreprises Cav. FORMIA Geom. Giuseppe &amp; C. sas IMPRESA COSTRUZIONI de TONENGO DI MAZZÈ (TO) et CIERRE IMPIANTI srl de TURIN ;</p> <p>5.8. Association temporaire des entreprises S.I.C.E.T. SRL d'IVRÉE (TO) et BETTINELLI SRL d'IVRÉE (TO) ;</p> <p>5.9. CONSORZIO CO.IMP d'IVRÉE (TO) ;</p> <p>5.10. Association temporaire des entreprises S.C. EDIL di PAGLIERO Geom. Renzo &amp; C. snc de CASTELLAMONTE (TO) et C.E.I. COSTRUZIONI ELETTRICHE INDUSTRIALI SNC DI BOGGIO ILARIO E C. de VALPERGA (TO) ;</p> <p>5.11. Association temporaire des entreprises IMPRESA COSTRUZIONI IELASI ANTONIO &amp; C. snc d'AOSTE (mandataire), IMPRESA DE ANTONI LORIS d'AOSTE (mandante) et IMPRESA BARATTA srl d'AOSTE ;</p> <p>5.12. Association temporaire des entreprises EDIL-LE-GNO di FASSY Remo de PERLOZ, ISOTERM IMPIANTI SNC di CHELLINI Claudio &amp; C. de SARRE (mandante) et S.I.E. SERVICE SRL de MORGEX (mandante).</p> <p>6. <i>Nom et adresse de l'adjudicataire :</i> Association temporaire des entreprises S.C. EDIL di PAGLIERO Geom. Renzo &amp; C. snc de CASTELLAMONTE (TO) – Fraz. Spineto, 185 – et C.E.I. COSTRUZIONI ELETTRICHE INDUSTRIALI SNC DI BOGGIO ILARIO E C. de VALPERGA (TO) – Reg. San Martino, 15.</p> <p>7. <i>Montant de l'offre retenue :</i> 745 061,56 euros (IVA exclue), déduction faite du rabais proposé (14,482 %) par</p> |
|--|---|



d'asta offerto del 14,482% sull'importo di euro 842.000,00, e comprensivo di euro 25.000, per opere relative alla sicurezza;

Donnas, 3 maggio 2005.

Il Responsabile  
del Servizio  
LONGIS

N. 169 A pagamento.

---

---

**Comune di ISSOGNE (AO).**

**Lavori di adeguamento della centralina idroelettrica a servizio del Comune di ISSOGNE sul Torrente Beaucueil. Esito gara d'appalto.**

Visto l'art. 29 della Legge 109/94 e l'art. 80, comma 8, D.P.R. 554/99, si comunicano i dati prescritti:

*Ditte partecipanti:* ZECO di ZERBARO & COSTA & C. S.r.l., DERVIT S.p.A., ESPE S.r.l., HYDROWATT S.p.a., A.T.I. Progetto Terra S.r.l./MONT-ELE S.r.l., S.T.E. S.r.l., BERICA S.r.l., A.T.I. AUGUSTO TAMANINI S.n.c./ISAF S.r.l.

*Vincitrice:* S.T.E. S.r.l., Via Sorio 120 – 35141 PADOVA (PD);

*Sistema di aggiudicazione:* asta pubblica.

*Importo di aggiudicazione:* 554.826,55.

*Tempi di realizzazione dell'opera:* 12 mesi.

*Direttore dei Lavori:* Ing. Luciano ZIVIANI – Studio Zimatec S.r.l. di TORINO.

Il Segretario comunale  
STEVENIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 170 A pagamento.

---

---

**Comune di MONTJOVET.**

**Esito di gara mediante procedura aperta.**

*Oggetto:* Intervento di riorganizzazione con ampliamento e ristrutturazione delle scuole comunali di Berriaz.

*Importo a base di gara:* euro 815.999,00; oltre ad 12.400,00 per oneri per il piano di sicurezza.

*Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso dell'impor-

rappart au montant de 842 000,00 euros et y compris la somme de 25 000,00 euros destinée à la réalisation des plans de sécurité.

Fait à Donnas, le 3 mai 2005.

Le responsable  
du service,  
Marina LONGIS

N° 169 Payant.

---

---

**Commune de ISSOGNE (AO).**

**Travaux de mise aux normes de la centrale hydroélectrique sur le Beaucueil, desservant la commune d'ISSOGNE. Résultats d'appel d'offres.**

Vu l'art. 29 de la Loi 109/94 et l'art. 80, comma 8, D.P.R. 554/99, on communique les données prescrites :

*Entreprises participantes :* ZECO de ZERBARO & COSTA & C. S.r.l., DERVIT S.p.A., ESPE S.r.l., HYDROWATT S.p.a., A.T.I. Progetto Terra S.r.l./MONT-ELE S.r.l., S.T.E. S.r.l., BERICA S.r.l., A.T.I. AUGUSTO TAMANINI S.n.c./ISAF S.r.l.

*Adjudicataire :* S.T.E. S.r.l., Rue Sorio 120 – 35141 PADOVA (PD);

*Critère d'attribution:* procédure ouverte.

*Montant du marché :* 554.826,55.

*Délai d'exécution de l'oeuvre :* 12 mois.

*Directeur des Travaux :* Ing. Luciano ZIVIANI – Studio Zimatec S.r.l. di TORINO.

Le secrétaire communal,  
Fabio STEVENIN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 170 Payant.

---

---

**Commune de MONTJOVET.**

**Résultat d'un appel d'offres ouvert.**

*Object des travaux :* œuvre de réorganisation avec agrandissement et restructuration des écoles communales de Berriaz.

*Mise à prix :* euros 815.999,99; et euros 12.400,00 somme pour la dépense relative aux mesures prévues par le plan de sécurité.

*Critère d'attribution du marché :* rabais unique maxi-

to a base di gara, ai sensi della Legge Regionale 12/96 articolo 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c), non sono ammesse offerte in aumento.

Esclusione automatica offerte anomale (articolo 21 comma 1 bis Legge 109/94 e successive modificazioni ed integrazioni.

*Data aggiudicazione definitiva:* 11 aprile 2005

*Ditte partecipanti:* 15

*Ditte ammesse:* 11

*Ditta aggiudicataria:* EDILVIE Srl – AOSTA con un ribasso del 14,42%.

Montjovet, 2 maggio 2005.

Il Coordinatore del ciclo  
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 171 A pagamento.

---

#### Comune di MORGEX.

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica. Lavori di rifacimento dell'acquedotto, della fognatura, della canalizzazione delle acque irrigue e dell'impianto di illuminazione pubblica nelle frazioni Pautex e Previllair.**

1) *Ente appaltante:* Comune di MORGEX – Piazza Principe Tomaso 6, 11017 MORGEX, (AOSTA) – Tel. 0165801729 – Fax 0165801740

2) *Procedura di gara:* pubblico incanto.

3) *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso percentuale unico sull'elenco prezzi posto a base di gara, con esclusione automatica delle offerte anomale. L'aggiudicazione provvisoria non equivale a contratto. Non sono ammesse offerte in aumento

4) *Luogo, descrizione, importo complessivo dei lavori:*

a) *Luogo di esecuzione:* Comune di MORGEX; Fraz. Pautex e Previllair.

b) *Descrizione:* I lavori consistono nell'adeguamento ed il potenziamento delle reti dell'acquedotto, della fognatura, delle canalizzazioni delle acque irrigue e la predisposizione dell'impianto di illuminazione pubblica, consistenti nello scavo per posa delle condutture a profondità

num sur les prix mis à marché, aux termes de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa et de la lettre c) du 2<sup>e</sup> alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96.

Aucune offre à la hausse n'est admise; exclusion automatique des offres irrégulières aux termes du 8<sup>e</sup> alinéa de l'article 25 de la L.R. n° 12/96 et de l'article. 21, alinéa 1 bis, de la L.109/94, modifiée et complétée par lois suivantes.

*Date de passation du marché :* 11 avril 2005.

*Soumissionnaires :* n° 15

*Reçus au marché :* n° 11

*Adjudicataire :* EDILVIE. Srl – AOSTE avec un rabais du 14,42%.

Fait à Montjovet, le 2 mai 2005.

Le coordinateur du cycle,  
Giorgio FASOLO

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 171 Payant.

---

#### Commune de MORGEX.

**Extrait d'un avis d'appel d'offres ouvert. Travaux de réfection du réseau de distribution d'eau, du réseau des égouts, du réseau de canalisation des eaux d'irrigation et de l'installation d'éclairage public des hameaux de Pautex et de Previllair.**

1) *Collectivité passant le marché :* Commune de MORGEX – 6, Place du Prince Thomas – 11017 MORGEX – Tél. 01 65 80 17 29 – Fax 01 65 80 17 40.

2) *Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert.

3) *Critère d'adjudication du marché :* au prix le plus bas, établi sur la base du pourcentage de rabais unique le plus élevé par rapport au bordereau des prix valant mise à prix, avec exclusion automatique des offres irrégulières. L'adjudication provisoire ne vaut pas contrat. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

4) *Lieu d'exécution, descriptif du marché, mise à prix :*

a) *Lieu d'exécution :* Commune de MORGEX, hameaux de Pautex et de Previllair.

b) *Descriptif du marché :* les travaux en question consistent dans la mise aux normes et le renforcement du réseau de distribution d'eau, du réseau des égouts et du réseau de canalisation des eaux d'irrigation, ainsi que dans la mise en place de l'installation d'éclairage public ; dans le dé-

adeguata, sostituzione pozzetti esistenti con pozzetti adatti alla nuova rete, allacciamento alle condutture di alimentazione e scarico nonché alle utenze esistenti.

- c) Importo a base d'asta: Euro 800.000,00 (compresi oneri per la sicurezza pari ad Euro 23.000,00) di cui a corpo Euro 462.900,17, a misura Euro 261.040,43, in economia Euro 53.059,40;
- d) Categorie dei lavori: Categoria prevalente e opere ricondotte: categoria OG1 importo 424.529,66; opere scorribili: categoria OG6 importo 288.348,91, categoria OG11 importo 87.121,43.

5) *Soggetti ammessi alla gara*: ai sensi dell'articolo 28 della legge regionale 12/1996 e succ. mod.

6) *Requisiti tecnici di partecipazione*: qualificazione SOA nella categoria OG1 del D.P.R. 34/2000, per un importo non inferiore alla classifica III; si vedano inoltre i requisiti di partecipazione all'art. 11 del bando;

7) *Termine di presentazione delle offerte*: Il piego, contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire all'ufficio protocollo del Comune di MORGEX, esclusivamente a mezzo posta, mediante raccomandata espresso o posta celere, pena l'esclusione, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno 20.06.2005. Apertura delle buste il giorno 20.06.2005 alle ore 15.00 presso il Comune di MORGEX;

8) *Cauzioni e coperture assicurative*: La partecipazione alla gara d'appalto è subordinata alla costituzione di una cauzione provvisoria pari al 2% dell'importo a base d'asta, e quindi di Euro 16.000,00, l'aggiudicatario contestualmente alla sottoscrizione del contratto, è obbligato a costituire una cauzione definitiva pari al 10% dell'importo netto contrattuale, ed una polizza di responsabilità civile con un massimale minimo per responsabilità civile verso terzi di 500.000 euro.

9) *Finanziamento*: l'opera è finanziata parte (80%) mediante fondi regionali e parte (20%) mediante fondi comunali. I pagamenti saranno effettuati ai sensi del Titolo VIII D.P.R. 554/1999 e del capitolato speciale reggente l'appalto.

10) *Documentazione tecnica ed amministrativa*: è in visione presso l'Ufficio Tecnico del Comune di MORGEX, Piazza Principe Tomaso 6, 11017 MORGEX - Tel. 0165801729 - Fax 0165801740, (orario di apertura al pubblico: dal lunedì al venerdì dalle 10,30 alle 12,00 - in altro orario previo appuntamento). Copie del bando di gara e della documentazione tecnica inerente l'appalto potranno essere richieste, previo pagamento dei costi riproduzione, presso l'eliografia ELIOGRAF, via Festaz 60, 11100 AOSTA.

tail, ils consistent dans les fouilles pour la pose des canalisations à la profondeur nécessaire, le remplacement des vieux puisards et le raccordement aux réseaux de distribution d'eau et des égouts.

- c) Mise à prix : 800 000,00 euros (y compris les frais afférents à la sécurité, qui s'élèvent à 23 000,00 euros), dont 462 900,17 euros pour les travaux à forfait, 261 040,43 euros pour les travaux à l'unité de mesure et 53 059,40 euros pour les travaux en régie directe.
- d) Catégories requises : catégorie principale et ouvrages y afférents : OG1 pour un montant de 424 529,66 ; travaux séparables : OG6 pour un montant de 288 348,91 , OG11 pour un montant de 87 121,43 .

5) *Admission au marché* : au sens de l'art. 28 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée.

6) *Conditions techniques requises* : attestation SOA au titre de la catégorie OG1 du DPR n° 34/2000 pour un montant non inférieur au classement III ; voir également le règlement de participation visé à l'art. 11 de l'avis d'appel d'offres intégral.

7) *Délai de dépôt des soumissions* : l'offre et la documentation requise, glissés dans un pli, doivent être envoyées au Bureau de l'enregistrement de la Commune de MORGEX, uniquement par la voie postale, sous pli recommandé exprès ou par courrier rapide, sous peine d'exclusion, et parvenir au plus tard le 20 juin 2005, 12 h. L'ouverture des plis aura lieu le 20 juin 2005, 15 h, à la maison communale de MORGEX.

8) *Cautionnements et assurances* : aux fins de la participation au marché, un cautionnement provisoire doit être constitué, correspondant à 2 % de la mise à prix (16 000,00 euros). L'adjudicataire est tenu de constituer, lors de la signature du contrat, un cautionnement définitif s'élevant à 10 % du montant net du contrat et de souscrire à une police d'assurance qui doit inclure une garantie de responsabilité civile pour les dommages causés à autrui, dont le plein est fixé à 500 000 euros minimum.

9) *Modalités de financement et de paiement* : les travaux sont financés par des fonds régionaux (80 p. 100) et communaux (20 p. 100). Les paiements seront effectués au sens du Titre VIII du DPR n° 554/1999 et du cahier des charges spéciales relatif au marché en cause.

10) *Documentation technique et administrative* : la documentation technique et administrative est déposée au Bureau technique de la Commune de MORGEX (6, Place du Prince Thomas - 11017 MORGEX - Tél. 01 65 80 17 29 - Fax 01 65 80 17 40) et tous les intéressés peuvent la consulter du lundi au vendredi, de 10 h 30 à 12 h, ou sur rendez-vous. Ils peuvent par ailleurs demander une copie de l'avis d'appel d'offres intégral et de la documentation technique à l'héliographie ELIOGRAF - 60, rue Festaz - 11100, AOSTE - qui la leur délivrera contre paiement des frais de reproduction.

11) *Coordinatore del ciclo*: geom. Armando JUNIN,  
dell'Ufficio Tecnico Com.le.

Morgex, 28 aprile 2005.

Il Responsabile  
del Servizio Tecnico  
JUNIN

N. 172 A pagamento.

11) *Coordinateur du cycle* : M. Armando JUNIN, du  
Bureau technique de la Commune de MORGEX.

Fait à Morgex, le 28 avril 2005.

Le responsable  
du service technique,  
Armando JUNIN

N° 172 Payant.







AVVERTENZE: Il Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta è diviso in tre parti ed è pubblicato settimanalmente (ogni martedì) in un unico fascicolo: la prima parte contiene le modificazioni dello Statuto speciale della Regione e relative norme di attuazione, le leggi regionali, i regolamenti regionali ed i testi unici di leggi regionali, nonché le sentenze e le ordinanze della Corte costituzionale riguardanti la legislazione regionale della Valle d'Aosta o quella statale incidente sulla legislazione regionale della Valle d'Aosta e le decisioni riguardanti i conflitti di attribuzione fra lo Stato e la Regione. La parte seconda contiene: testi coordinati di leggi o regolamenti regionali, decreti e determinazioni, aventi carattere di generalità, emanati dalle competenti autorità regionali; circolari, aventi carattere di generalità ad esclusione di quelle riguardanti disposizioni di carattere meramente interno all'Amministrazione regionale; deliberazioni, aventi carattere di generalità, del Consiglio regionale, della Giunta regionale, degli organi scolastici regionali, degli organi deliberativi dell'Unità sanitaria locale e del Comitato regionale prezzi; deliberazioni della Giunta regionale concernenti la pianta organica dell'Amministrazione regionale; atti emanati da altre amministrazioni; comunicati aventi carattere di generalità della Presidenza della Giunta regionale e degli Assessorati regionali; avvisi, a carattere generale, dell'Unità sanitaria locale, di enti ed organi regionali; disposizioni dell'Assessorato dell'industria, del commercio e dell'artigianato concernenti le società cooperative; altri atti la cui pubblicazione è prevista ai sensi della l. 241/1990 o da altre specifiche disposizioni di legge. La parte terza contiene annunci legali nonché bandi ed avvisi di concorsi.

(art. 2 legge regionale 3 marzo 1994, n. 7)

GÉNÉRALITÉS: Le Bulletin officiel comprend trois parties, paraissant chaque semaine (tous les mardis) en une seule publication: la première partie porte les modifications au statut spécial de la Région et les dispositions d'application y afférentes, les lois régionales, les règlements régionaux et les textes uniques de lois régionales, ainsi que les arrêts et les ordonnances de la Cour constitutionnelle concernant la législation régionale de la Vallée d'Aoste - ou la législation de l'Etat ayant une incidence sur la législation régionale de la Vallée d'Aoste - et les décisions relatives aux conflits de compétence entre l'Etat et la Région. La deuxième partie comprend: les lois ou les règlements régionaux coordonnés; les arrêts et les décisions des autorités régionales ayant un caractère général; les circulaires ayant un caractère général, à l'exclusion de celles relatives au fonctionnement interne de l'Administration régionale; les délibérations ayant un caractère général et émanant du Conseil régional, du Gouvernement régional, des organes scolaires régionaux, des organes délibérants de l'unité sanitaire locale et du comité régional des prix; les délibérations du Gouvernement régional en matière d'organigramme de l'Administration régionale; les actes émanant des autres administrations; les communiqués de la Présidence du Gouvernement régional et des assessorats régionaux ayant un caractère général; les avis ayant un caractère général émanant de l'unité sanitaire locale ainsi que d'autres établissements et organes régionaux; les dispositions de l'assessorat de l'industrie, du commerce et de l'artisanat concernant les coopératives; les actes dont la publication est prévue par la loi n° 241/1990 ou part d'autres dispositions législatives spécifiques. Dans la troisième partie sont publiés les annonces légales ainsi que les avis de concours.

(art. 2 loi régionale n° 7 du 3 mars 1994)

## ANNO 2005

### PREZZI E CONDIZIONI DI ABBONAMENTO:

Abbonamento comprensivo della parte I, II e III:

annuale ..... 56,81 EURO  
semestrale ..... 28,41 EURO

Concessione dello sconto d'uso del 10% alle librerie.

Decorrenza per abbonamento annuale: 1° gennaio 2005,

decorrenza per abbonamento semestrale: 1° gennaio 2005 - 1° luglio 2005. Qualora l'abbonamento sia effettuato dopo la scadenza dei termini sopraindicati, gli arretrati sono spediti solo su richiesta e sempre se disponibili.

I fascicoli dei Bollettini ufficiali sono in vendita al pubblico presso la redazione del Bollettino Ufficiale - Amministrazione della Regione Autonoma Valle Aosta.

Il prezzo dei fascicoli è di 2,07 EURO, mentre quello degli arretrati (sempreché non esauriti) è di 2,58 EURO. Il pagamento dei fascicoli e dell'abbonamento avviene con versamento sul conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione Autonoma Valle d'Aosta - Servizio Tesoreria - 11100 AOSTA, oppure mediante versamento diretto alla Cassa della Tesoreria regionale. Gli abbonati dovranno comunicare l'avvenuto pagamento al Servizio legislativo e osservatorio della Regione - Bollettino Ufficiale - Regione Autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, tel. 0165/273305, fax 0165/273869, unitamente all'indirizzo esatto, mediante la trasmissione dell'attestazione del versamento, o fotocopia di esso, al fine di poter dare sollecito corso alla spedizione del Bollettino.

**MODALITÀ E TARIFFE PER LE INSERZIONI:** gli avvisi di concorsi e gli annunci legali a pagamento devono pervenire alla Redazione del Bollettino Ufficiale - Servizio legislativo e osservatorio del Dipartimento legislativo e legale - Regione autonoma Valle d'Aosta - 11100 AOSTA, almeno 15 giorni prima della data di uscita del fascicolo (martedì) per il quale si richiede la pubblicazione. Il testo originale, in lingua italiana o francese, deve essere inviato dattiloscritto - con macchina a carattere normale - su carta bollata o, in caso di esenzione dalla tassa, su carta uso bollo, corredato dell'attestazione di avvenuto pagamento dell'importo dovuto da determinarsi secondo la seguente tariffa: **1,29 EURO per ogni riga o frazione di riga dattiloscritta**. La somma deve essere versata a mezzo conto corrente postale n. 11019114 intestato alla Regione autonoma Valle d'Aosta - Servizio tesoreria - 11100 AOSTA. Le inserzioni devono essere trasmesse con lettera di accompagnamento nella quale sia precisato l'indirizzo del richiedente. Non si darà corso alla pubblicazione delle inserzioni per le quali non siano state osservate le modalità suddette. Le pubblicazioni dei bandi di concorso, per intero o per estratto, per il reclutamento del personale degli enti di cui agli articoli 1 e 59 del regolamento regionale n. 6/1996, avvengono senza il pagamento della tariffa.

## ANNÉE 2005

### PRIX ET CONDITIONS D'ABONNEMENT:

Abonnement complet de la I, II, III<sup>e</sup> partie:

annuel ..... 56,81 EUROS  
semestriel ..... 28,41 EUROS

Remise de 10% aux librairies.

Abonnement annuel à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005,

abonnement semestriel à partir du 1<sup>er</sup> janvier 2005 ou du 1<sup>er</sup> juillet 2005.

Pour les abonnements souscrits après lesdites dates, les anciens numéros sont envoyés uniquement sur demande et s'ils ne sont pas épuisés.

Les exemplaires sont en vente au public à la rédaction du Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste

Le prix de chaque exemplaire s'élève à 2,07 EUROS et le prix des anciens numéros, s'ils ne sont pas épuisés, à 2,58 EUROS. Les sommes susdites doivent être versées sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE, ou directement à la Trésorerie régionale. Les abonnés doivent communiquer leur adresse exacte au Service législatif et observatoire de la Région - Bulletin officiel - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 33 05 - Fax 01 65 27 38 69 et lui transmettre le reçu du versement, ou une photocopie de celui-ci, afin qu'il soit possible de procéder à l'expédition du Bulletin dans les plus brefs délais.

**TARIFS ET MODALITÉS DE PUBLICATION:** les avis de concours et les annonces légales payantes doivent parvenir à la rédaction du Bulletin officiel - Service législatif et observatoire du Département législatif et légal - Région autonome Vallée d'Aoste - 11100 AOSTE, 15 jours au moins avant la date de parution du bulletin (le mardi) dans lequel la publication est demandée. Le texte original, en italien ou en français, doit être dactylographié en caractères courants sur papier timbré ou, en cas d'exemption, sur papier ministre et assorti du reçu du versement de la somme due, à déterminer selon le tarif suivant : **1,29 EUROS pour chaque ligne ou fraction de ligne dactylographiée**. Ladite somme doit être versée sur le compte courant postal n° 11019114 au nom de la Région autonome Vallée d'Aoste - Service de trésorerie - 11100 AOSTE. Les textes à publier doivent être accompagnés d'une lettre précisant l'adresse du demandeur. Si les modalités susdites ne sont pas respectées, lesdits textes ne sont pas publiés. La publication intégrale ou par extraits des avis de concours en vue du recrutement des personnels des établissements visés aux articles 1<sup>er</sup> et 59 du règlement régional n° 6/1996, ne comporte pas le paiement du tarif.